

Traducció 7 (alemany) (21965)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Hildegard Resinger

Llengua de docència: Castellà i alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció, a partir de la reflexió sobre l'alemany com a segon idioma.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Organització i planificació (G.8)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic
3. Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà): contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula: 10%
- 2) Exàmens: 30%
- 3) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc): 40%
- 4) Treball en grup: 15%
- 5) Exposicions: 5%

Per aprovar l'assignatura, és necessari aprovar tant l'examen final com l'assignatura en el seu conjunt.

Extraordinària

Avaluació continuada (el resultat dels apartats 1, 3, 4 i 5 de l'avaluació ordinària): 70%

Examen: 30%

Per aprovar l'assignatura, és necessari aprovar tant l'examen com l'assignatura en el seu conjunt.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories presencials: 5%
- Treball en grup: 15%
- Treball individual (memòries, exercicis...): 40%
- Estudi personal: 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Langenscheidt (2002-2007). *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Accés restringit als usuaris de la UPF

<http://services.langenscheidt.de/fabra/>

Moliner, María (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*.

<http://buscon.rae.es/draeI/>

Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*.

<http://buscon.rae.es/dpdI/>

Universität Leipzig (2002). Wortschatz. <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>